

RU

Разночтения славянского текста книги Премудрости Иисуса сына Сирахова (на примере глав 44-50 в Геннадиевской, Острожской и Елизаветинской Библиях)

Хангиреев И. А.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении самых ярких и интересных разночтений отрывка Сир. 44-50 на примере трех основных версий и в попытке их объяснения. В начале статьи дается краткая история славянского текста книги Сираха. Далее приводится текст пятнадцати избранных стихов в четырех версиях: греческий текст по Геттингенскому изданию Септуагинты под ред. Й. Циглера и тексты из Геннадиевской, Острожской и Елизаветинской Библий. При необходимости использовался также еврейский текст книги Сираха по изданию П. Бенчеса. Научная новизна исследования заключается в первом подобном подробном сопоставлении данных текстов. Результаты исследования: имеющиеся разночтения между славянскими текстами можно объяснить различными причинами, такими как случайные ошибки писцов, ошибки вследствие плохого знания греческого языка, сознательный выбор того или иного чтения в доступных им греческих рукописях, выбор более современного для редактора эквивалента перевода и др.

EN

Discrepancies in the Slavic Text of The Wisdom of Jesus the Son of Sirach (by the Example of Chapters 44-50 in the Gennady's Bible, the Ostrog Bible and the Elizabeth Bible)

Khangireev I. A.

Abstract. The purpose of the study is to identify the most striking and interesting discrepancies in the passage Sirach 44-50, using the example of the three main versions, and to make an attempt to explain them. At the beginning of the paper, a brief history of the Slavic text of the Book of Sirach is given. The text of fifteen selected verses in four versions follows: the Greek text according to J. Ziegler's Göttingen Septuagint edition and texts from the Gennady's Bible, the Ostrog Bible and the Elizabeth Bible. The Hebrew text of the Book of Sirach from P. Beentjes's edition was also used when it was necessary. The study is novel in that it is the first to carry out such a detailed comparison of these texts. The results of the study are as follows: the existing discrepancies between the Slavic texts can be explained by various reasons, such as accidental errors made by scribes, errors due to poor knowledge of the Greek language, the conscious choice of one or another interpretation from the Greek manuscripts available to them, the choice of a more modern translation equivalent by editors, etc.

Введение

Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова – одна из неканонических книг Ветхого Завета. Она имеет весьма сложную текстуальную историю: долгое время был известен только греческий текст книги, пока в 1897 г. в каирской генизе не были найдены фрагменты еврейского текста общим объемом около двух третей книги. После этого началось активное научное изучение текста, длящееся до сих пор. В частности, все еще ожидается критическое издание сирийской версии книги Сираха.

Актуальность данного исследования состоит в том, что история славянского текста книги Сираха остается большим белым пятном. К сожалению, история славянской Библии в целом еще явно недостаточно исследована. Это подтверждает, например, современная болгарская исследовательница С. Николова (Nikolova, 2016, с. 246).

Задачами исследования являются: 1) проследить общую историю славянского текста книги Сираха; 2) сопоставить греческий текст книги Сираха с тремя основными славянскими версиями (рукописной Геннадиевской,

печатными Острожской и Елизаветинской Библиями); 3) выявить и постараться объяснить, насколько это возможно, основные разночтения между данными версиями. В статье применяется главным образом метод текстологического исследования.

Самый древний славянский текст, содержащий фрагменты книги Сираха, – Изборник 1076 г.

Вообще, самая древняя из известных нам славянских рукописей, содержащих более-менее полный текст данной книги, – это болгарская рукопись XIII в. Российской национальной библиотеки F.I.461, современное описание см. в работе (Христова, Загребин, Енин и др., 2009, с. 105-108). Из русских рукописей известны три, датированные XV-XVI веками, из которых две содержат текст книги целиком, а третья – только частично. Причем во всех них отсутствует пролог к книге, написанный внуком Сираха, переведшим книгу с еврейского на греческий.

Хотя, как уже было сказано, славянская версия книги Сираха исследована слабо, определенная теоретическая база в отечественной и зарубежной историографии имеется. Крупнейший дореволюционный исследователь славянской Библии И. Е. Евсеев (1905, с. XXXII) был уверен в том, что автором славянского перевода книги Сираха был сам св. Мефодий, с ним соглашается автор единственной до сих пор отечественной монографии о книге Сираха А. Рождественский (1911, с. LXXXIV). Как известно, Геннадиевская Библия была первой практически полной рукописной Библией на церковнославянском языке. А. А. Алексеев (1984) отмечает, что по сравнению с упомянутым Изборником текст книги Сираха в ней более приближен к древнерусскому языку и, возможно, происходит от какой-то болгарской рукописи. Кроме того, если сравнить известные нам кириллические и глаголические тексты Сираха, то они оказываются достаточно похожими, что позволяет отнести изначальный перевод к «эпохе сохранившегося единства в отправлении богослужения на славянском языке, т.е. с наибольшей вероятностью ко времени деятельности Мефодия» (с. 100). Он же отмечает, что книга Сираха была почти единственной из неканонических книг Ветхого Завета, уже существовавших в славянских рукописях до появления Геннадиевской Библии, и что скорее всего она, опять же, была переведена лично св. Мефодием (Алексеев, 1999, с. 28-29).

Книга Сираха практически не используется в богослужении Православной Церкви. Тем не менее, она была весьма популярна у древних и средневековых христианских толкователей и проповедников, например, множество цитат из нее можно найти у св. Иоанна Златоуста. Исходя из этого, практическая значимость работы может состоять в помощи исследователям славянских рукописей, содержащих библейские и патристические тексты. Также результаты исследования можно использовать для преподавания текстологии, библеистики, истории церковнославянского языка.

Основная часть

При сопоставлении славянского текста с греческим можно установить следующее. 1. Славянский перевод явно делался с текста, относящегося скорее к Ватиканскому типу, чем к Александрийскому. 2. Как известно, греческие рукописи книги Сираха делятся на две категории, в одной из которых присутствует много глосс (GII), а в другой их нет (GI). Славянский текст восходит именно к варианту GI.

Текст книги Сираха первой печатной славянской Библии (Острожской) в общем достаточно близок к тексту Геннадиевской Библии. Изменения в основном касаются упорядочивания орфографии и иногда исправления некоторых явно устаревших к тому времени слов.

По сравнению с Геннадиевской и Острожской Библиями в Елизаветинской Библии редакторы внесли явно больше изменений: орфография была исправлена в соответствии с современной церковнославянской и во многих случаях была сделана правка по греческому тексту. Интересно, что иногда был выполнен возврат к вариантам Геннадиевской Библии по сравнению с Острожской.

Далее приводится текст некоторых стихов из отрывка книги Сираха, называемого «Похвала отцам» (гл. 44-50), содержащего наиболее интересные случаи расхождения славянских версий по сравнению с греческой и друг с другом.

Для краткости в дальнейшем Геннадиевская Библия обозначается как Г, Острожская – как О, Елизаветинская – как Е. В первом столбце приводится греческий текст по критическому изданию (Sapientia Iesu Filii Sirach, 1980), во втором – текст Геннадиевской Библии (1499), в третьем – Острожской (Библия..., 1581) и в четвертом – Елизаветинской (Библия..., 2001).

44.13	ἕως αἰῶνος μενεῖ σπέρμα αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα αὐτῶν οὐκ ἐξαλειφθήσεται. До века останется семя их, и слава их не будет изглажена.	до вѣка пребудеть сѣма ихъ, и глава ихъ потребитса	до вѣка пребудеть сѣма ихъ, и слава ихъ не потребитса	до вѣка пребудеть сѣма ихъ, и слава ихъ не потребитса
-------	--	--	---	---

Здесь в Г есть две ошибки, которые не зафиксированы в греч. рукописях и были исправлены в О: «глава» вместо «слава» и пропущенное «не». Таким образом, это можно объяснить ошибкой писца Г или исходной рукописи.

44.17	Νοε εὐρέθη τέλειος δίκαιος, ἐν καιρῷ ὀργῆς ἐγένετο ἀντάλλαγμα διὰ τοῦτον ἐγενήθη κατάλειμμα τῆ γῆ, ὅτε ἐγένετο κατακλιςμός. Ной был найден совершенным праведником, во время гнева стал выкупом; поэтому он стал остатком на земле, когда случился потоп.	Ное вбрѣтеса свръшень и вправданъ. въ время гнѣва бысть смѣреніе сего ради бысть останокъ земли. егда бысть потопъ.	Ное обрѣтеса съвршень и праведенъ, и въ время гнѣва бысть измененіе. сего ради бысть останокъ земли, егда бысть потопъ.	Нве вбрѣтеса совершенъ, праведенъ, во время гнѣва бысть примирение: сего ради бысть встанокъ земли, егда баше потопъ.
-------	--	---	---	---

В данном стихе в Г не совсем точный перевод δίκαιος «оправдан», т.е. прилагательное переведено страд. причастием. В этой же версии в Пс. 18.10 похожая форма использована для перевода греч. δεδικαιωμένα, что как раз вполне корректно. В О исправлено на оптимальный перевод «праведен».

Сложность представляет перевод ἀντάλλαγμα: «смерение» (Г), «изменение» (О) и «примирение» (Е). Вообще в еврейском оригинале стоит весьма сложное для истолкования слово *tahlf* явно позднего происхождения, т.к. в евр. Библии оно вообще не встречается (The Book of Ben Sira..., 1997). Гебраисты обычно переводят его как «замена» или «отрасль». Один из первых исследователей евр. текста книги Сираха И. Леви считал, что, исходя из значения этого слова в мишнаитском иврите и сирийском языке, его следует переводить как «отрасль, обновление» (L'Ecclésiastique..., 1898, с. 98). Этот вариант поддерживали и некоторые другие исследователи (см., напр., (Weigold, 2008, с. 237-238)). В любом случае греч. переводчик выбрал слово ἀντάλλαγμα, что можно перевести как «замена». Славянским переводчикам, видимо, оно было не совсем понятно, откуда и возникли три разных перевода. Слово «смерение» имело разные значения в церковнославянских и древнерусских текстах: мера, порядок, смирение и т.п. (Словарь русского языка..., 2000, с. 160-162). К данному контексту эти варианты не очень подходят. Возможно, что переводчик Г имел в виду какое-то другое значение. «Изменение» уже более точный перевод, к тому же это же слово использовано для перевода ἀντάλλαγμα в Иов 28.15 и Мф. 16.26. Причина замены в Е на «примирение» не совсем понятна – это можно назвать одним из редких случаев, когда вариант Е кажется менее точным, чем О. Возможно, редакторы хотели подобрать значение, исходя из контекста.

45.5	ἠκούσεν αὐτὸν τῆς φωνῆς αὐτοῦ εἰς τὸν γνόφον καὶ ἔδοκεν αὐτῷ κατὰ πρόσωπον ἐντολάς, νόμον ζωῆς καὶ ἐπιστήμης, διδάξαι τὸν Ἰακωβ διαθήκην καὶ κρίματα αὐτοῦ τὸν Ἰσραηλ. Он сподобил его Своего голоса во мраке и дал перед его лицом заповеди, закон жизни и знания, чтобы научить Иакова завету и Израиль Его постановлениям.	оуслышанъ створиль ему глась. и введе его въ мглѣ. и дасть ему предъ лицемъ людїи. законъ жизни художства. наѣчити Иакова завету. и судбамъ Израила.	оуслышанъ створиль еси ему глась Свои, и введе его въ мглѣ. и дасть ему предъ лицемъ людїи, законъ жизни художства. наоучити Иакова завету, и судбамъ Его Израила.	слышанъ сотвориль есть ему глась Свой, и введе его въ мглѣ, и даде ему предъ лицемъ запѣвѣди, законъ жизни и вѣдѣнїа, еже наѣчити Иакова завету и судбамъ Егѡ Израила.
------	---	--	--	--

В данном стихе представляется интересным перевод греч. выражения νόμον ζωῆς καὶ ἐπιστήμης, а точнее последнего слова из него. ἐπιστήμη имеет разные значения: знакомство, понимание, умение, искусство, знание, наука. Перевод «художество» на самом деле совершенно адекватный, т.к. это слово с самого начала было аналогом греч. слов, однокоренных с ἐπιστήμη (Фасмер, 1987, с. 282), но как для нас, так и, видимо, для читателей XVIII века это было уже малопонятно, поэтому в Е было изменено на «ведения». Т.е. здесь речь идет не об исправлении неточности, но только о более современном переводе.

45.10	στολῇ ἁγίᾳ, χρυσοῦ καὶ ὑακίνθοϋ καὶ πορφύρα, ἔργῳ ποικίλου, λογίῳ κρίσεως, δῆλοισ ἀληθείας святѣм одеянем, из золота, гиацинта и порфиры, пестрым изделием, словом суда, истины явных	одежа свѣтла златомъ. и оуакѣнтѣмъ. и перфврюю. дѣло пество дѣлатели. лозїемъ суда. видѣнїемъ истины.	одежа свѣтла съ златомъ. и акинѣфомъ, и перфирию, дѣломъ пестромъ дѣлано. словны суда и звѣствоваїне истины.	одеждою свѣтою, со златомъ и вакинѣомъ и порфврюю, дѣломъ пестродѣлца, словомъ суда, явленїемъ истины.
-------	--	---	--	--

Здесь нас интересует перевод выражения λογίῳ κρίσεως «словом суда», т.к. в Г стоит весьма странный перевод «лозием». Собственно, «лозие» имеет только одно значение: 'виноградная лоза', которое никак не соответствует слову λογίῳ. Возможно, что это несколько неожиданное решение, которое принял здесь переводчик, пытаясь передать непонятное для него выражение в данном контексте: воспользовавшись созвучием слов «логио» и «лозие», переводчик использовал последнее, поскольку оно как-то вписывается в контекст разнообразных украшений одеяния Аарона, а «слово суда» может быть непонятным. Такой случай можно назвать межъязыковым паронимом (Кривко, 2012, с. 145-221).

45.14	Θυσίαι αὐτοῦ ὀλοκαρπώθησονται καθ' ἡμέραν ἐνδελεχῶς δις. Жертвы его будут всесжигаться ежедневно два раза.	жрѣтвы ихъ пожрѣты будутъ. по вса дни присно дважды.	жрѣтвы ихъ пожрѣты по вса дни присно дважды.	жертвы ихъ приносимы блхѣ по вса дни непрестаннѣ дважды.
-------	---	--	--	--

Здесь интересна интерпретация грамматической формы ὀλοκαρπώθησονται. Это форма Futurum passivi, поэтому очевидно, что именно в Г она переведена правильно. В последующих версиях форма изменена на прошедшее время. Вообще, корни проблемы лежат в евр. оригинале, где стоит форма в имперфекте *toqār*. Греч. переводчики перевели эту форму будущим временем, хотя в классическом иврите она может обозначать и настоящее время. Почему в О и Е она была изменена на прошедшее время, не совсем ясно.

45.17	ἔδοκεν αὐτὸν ἐν ἐντολαῖς αὐτοῦ ἐξουσίαν ἐν διαθήκαις κρίματων διδάξαι τὸν Ἰακωβ τὰ μαρτύρια καὶ ἐν νόμῳ αὐτοῦ φωτίσαι Ἰσραηλ. Он дал ему в заповедях его силу в заветах о судах учить Иакова свидетельствам и в законе Его просвещать Израиль.	дасть емѣ заповѣди своа. власти в завѣтѣ соудебъ. наоучити Иакова свѣдѣтельствїемъ. и закономъ его просвѣтити Израила.	дасть емѣ заповѣди своа въ власть в завѣтѣ сѣдебъ. наоучити Иакова свѣдѣтельствїемъ. и закономъ его призвати Израила.	даде емѣ заповѣди своа, власть въ завѣтѣхъ сѣдебъ, наѣчити Иакѡва свѣдѣнїемъ и въ законѣ егѡ просвѣтити Израила.
-------	--	--	---	--

В данном стихе интересна зависимость славянских версий от разночтений греч. рукописей, это касается перевода слова φωτίσαι. В Г стоит перевод как раз этого слова «просветити». В О, видимо, редакторы сверялись с другой греч. рукописью, где стоит φωνησαι (этот вариант зафиксирован, например, в Ватиканском и Синайском кодексах), откуда произошел перевод «призвати». В Е первоначальный вариант был восстановлен.

46.12	τὰ ὅσα αὐτῶν ἀναθάλοι ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν ἀντικαταλασσόμενον ἐφ' υἱοῖς δεδοξασμένος ἀνθρώπων. Кости их пусть вновь расцветут из их места и имя их возместится на сынах прославленных [данное греч. выражение выглядит странно. В известном издании Ральфа стоит более адекватная форма δεδοξασμένων αὐτῶν] людей.	кости их процвѣтуют ѿ мѣста своего. и памать их пребываа на небесехъ прославленныхъ также.	кости ихъ процвѣтѣтъ ѿ мѣста своего. і има ихъ пременяемо на сынѣхъ прославленныхъ.	квсти ихъ процвѣтѣтъ ѿ мѣста ихъ, и има ихъ премѣнаемо на сынѣхъ прославленнымъ бывшимъ имъ.
-------	--	--	---	--

Здесь в Г присутствуют два труднообъяснимых разночтения: τὸ ὄνομα переведено как «память» вместо «имя» и ἐφ' υἱοῖς – как «на небесех» вместо «на сынех». Никакими известными нам греч. рукописями эти варианты не подтверждаются. Возможно, что так как слово «память» есть и в предыдущем стихе, то писец по ошибке скопировал его. Или же в языке переводчика либо переписчика это слово могло быть близко к слову «имя» в смысле «слава». Правда, исследователи такого значения слова «память» в древнерусском языке, кажется, не обнаруживают (Словарь русского языка..., 1988, с. 140-142) Таким образом, если ошибочное чтение представлено во всей предшествующей славянской рукописной традиции, то это скорее ошибка переводчика, а не конкретного переписчика.

46.19	καὶ πρὸ καιροῦ κοιμήσεως αἰῶνος ἐπεμαρτύρατο ἔναντι κυρίου καὶ χριστοῦ αὐτοῦ Χρήματα καὶ ἕως ὑποδημάτων ἀπὸ πάσης σαρκὸς οὐκ εἴληφα· καὶ οὐκ ἐνεκάλεσεν αὐτῷ ἄνθρωπος. И прежде времени вечного упокоения он свидетельствовал перед Господом и Его помазанником: «вещей и даже обуви не брал от всякой плоти», и никто не укорил его.	и прежде време не оуспенїа вѣка. свѣдѣтельствоваѣ предъ Господемъ Исусомъ Христомъ. о имѣнии и до сапогъ ѿ всеа плоти не взяхъ. не створи емѣ поноса ни единъ челоувѣкъ.	и прежде време не оуспенїа вѣка, свѣдѣтельствова предъ Господемъ. ѿ имѣнїи и до сапогъ ѿ всеа плоти не взяхъ. не створи емѣ поноса ни единъ челоувѣкъ.	и прежде време не оуспенїа вѣка свѣдѣтельствова предъ Господемъ и христомъ Егв: имѣнїа и до сапогъ ѿ всеа плоти не взяхъ: и не створи емѣ поношенїа (ни единъ) челоувѣкъ.
-------	--	--	--	---

В этом стихе у переводчиков была сложность с выражением καὶ χριστοῦ αὐτοῦ. В Г, очевидно, по наивности посчитали это указанием на Иисуса Христа. В О это выражение вообще убрали, возможно, во избежание неправильного понимания, как в Г. И, наконец, в Е записали с «христом [без титла] Его», т.к. речь, конечно, идет просто о буквальном значении «помазанник».

47.17	ἐν ᾠδαῖς καὶ παροιμίαις καὶ παραβολαῖς καὶ ἐν ἐρμηναῖς ἀπεθαύμασάν σε χώραι. В песнях и изречениях и притчах и в толкованиях удивились тебе страны.	пѣсньми и притчами и сказанїемъ подвижася страны.	пѣсньми и притчами и приображенїемъ, и в сказанїи подвижася страны.	въ пѣснехъ и парїміахъ и во притчахъ и во сказанїихъ оудишиася тебѣ страны.
-------	--	---	---	---

Здесь трудностью для переводчиков была передача четырех слов ἐν ᾠδαῖς καὶ παροιμίαις καὶ παραβολαῖς καὶ ἐν ἐρμηναῖς. В Г слово καὶ παραβολαῖς вообще осталось без перевода. καὶ παροιμίαις в Г и О переведено как «притчами», в Е решили изменить перевод на «паримиах», а слово «притчи» использовали для третьего слова, которое в О переведено через «приображением» (данное слово обычно означало «украшение» (Словарь русского языка..., 1994, с. 238), что, впрочем, никак не связано с известными значениями греч. παραβολαῖς).

48.12	Ἠλίας ὃς ἐν λαίλαπι ἐσκεπάσθη, καὶ Ελισαιε ἐνεπλήσθη πνεύματος αὐτοῦ· καὶ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ οὐκ ἐσαλεύθη ὑπὸ ἄρχοντος, καὶ οὐ κατεδυνάστευσεν αὐτὸν οὐδεὶς. Илия был сокрыт вихрем, и Елисей исполнился его духом, и в свои дни не боялся начальствующего, и никто не запугал его.	Иліа иже вихромъ покровень бысть. і Елисеи испльниса духа его. въ дни своа подвижася княземъ. и не преможе его никтоже.	Иліа иже вихромъ покровень бысть. і Елисеи испльниса духа его. и въ дни своа не подвижася княземъ, и не преможе его никтоже.	Иліа, иже вихромъ покровень бысть, и Елисей исполниса духа егв и въ дни своа не поколебася ѿ князей, и не преможе егв никтоже.
-------	--	---	--	--

В данном стихе в Г и О присутствует явно некорректный перевод выражения οὐκ ἐσαλεύθη ὑπὸ ἄρχοντος. В Г смысл вообще искажен: «подвижася князем». В О было добавлено отрицание, но смысл все равно другой, чем в оригинале. Только в Е появился правильный перевод: «не поколебася от князей» (ед.ч. или мн.ч. слова «князь» варьируются в греч. рукописях).

49.9	Καὶ γὰρ ἐμνήσθη τῶν ἐχθρῶν ἐν ὄμβρῳ καὶ ἀγαθῶσαι τοὺς εὐθύνοντας ὁδοῦς. Он напоминал о врагах под образом дождя и возвещал доброе тем, которые исправляли пути свои.	поманѣ бо враги тѣчею. и направилъ правящихъ пѣтъ.	поманѣ бо враги въ бѣрѣ, и оублажити направляющихъ пѣтъ.	поманѣ бо враги въ дожди, и благосотворити направляющимъ пѣти.
------	---	--	--	--

Здесь интересна интерпретация глагола ἀγαθῶσαι. В Г перевод явно неточный: «направил». В О перевод буквальный (также инфинитив, как и в греч. тексте), но не очень ясный: «ублажить». В Е более понятный перевод, но оставлена не совсем для нас понятная в данном контексте инфинитивная форма «благосотворити».

50.5	ὡς ἐδόξασθη ἐν περιστροφῇ λαοῦ, ἐν ἐξόδῳ οἴκου καταπέτασματος· Как величествен он был в общении с народом, при выходе из завесы храма!	иже прославленъ есть в матежи людїи. въ исходѣ домоу катапетазмы.	иже прославленъ есть в матежи людїи, въ исходѣ домѣ катапетазмы.	коль прославленъ есть въ сожителствѣ людїи, во исходѣ домѣ катапетазмы.
------	---	---	--	--

В этом стихе у переводчиков была сложность с переводом ὡς, имеющим много значений. В итоге в Г и О был выбран перевод «иже» («который»), а в Е его исправили на «коль», соответственно, вся фраза превратилась в риторический вопрос. При этом следует отметить, что в совр. греч. изданиях эта фраза (и аналогичные ей в следующих стихах) не понимаются как вопросительные. К тому же в Александрийском кодексе стоит ος, а в Вульгате – qui, что также указывает на вариант «иже». Возможно, это свидетельствует о том, что переводчики Г пользовались текстом, близким к тому, который сохранился в составе Александрийского кодекса.

50.13	Καὶ πάντες υἱοὶ Ααρων ἐν δόξῃ αὐτῶν καὶ προσφορὰ κυρίου ἐν χερσίν αὐτῶν ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ. И все сыны Аарона в славе своей, и жертва Господу в руках их пред всем собранием Израиля.	и вси сынове Аарони в слѣдѣ ихъ и приношенїе Господне на рѣкахъ ихъ. предъ всѣмъ сборомъ Израилевымъ.	и вси сынове Аарони въ славѣ ихъ. и приношенїе Господне на рѣкахъ ихъ предъ всѣмъ съборомъ Израилевомъ.	и вси сынове Аарони во славѣ своей, и приношенїе Господне на рѣкахъ ихъ предъ всѣмъ съборомъ Израилевымъ.
-------	---	---	---	---

Здесь в Г присутствует явно странный перевод ἐν δόξῃ как «в след», не имеющий соответствия в греч. рукописях. Т.е. это явная вольность или ошибка переводчика.

50.18	καὶ ἤνεσαν οἱ ψαλμοδοῖ ἐν φωναῖς αὐτῶν ἐν πλείστον ἤψω ἐγλυκάνθη μέλος· А песнопевцы восхваляли Его своими голосами; в просторном эхе раздавалось сладостное пение.	и въспѣша пѣвци гласы своими. въ мнозѣ домѣ. слыша жрѣло.	и въспѣша пѣвцы гласы своими, въ мнозѣ домѣ. оусладиша пѣнїе.	и восхвалиша пѣвцы гласы своими, въ велицѣмъ гласѣ. оусладиса пѣнїе.
-------	--	---	---	--

В данном стихе имеется разночтение в переводе ἐν πλείστον ἤψω, связанное с разницей в греч. рукописях: в некоторых вместо ἤψω стоит οικῶ «в доме». В лат. тексте также стоит domo (Biblia Sacra..., 1994). Если предположить, что книга Сираха в Г была переведена с Вульгаты или была правлена по ней, то вполне естественно, что там был выбран такой перевод. В Е решили исправить на «гласе».

50.27	Παιδείαν συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐχάραξεν ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦτου Ἰησοῦς υἱὸς Σιραχ Ἐλεάζαρ ὁ Ἱερουσαλιμίτης, ὃς ἀνόμβρησεν σοφίαν ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ. Учение мудрости и благоразумия начертал в книге сей я, Иисус, сын Сирахов, Елеазар Иерусалимлянин, который излил мудрость от своего сердца.	наказанїе разѣма и хоудожства начертахъ в книгахъ сихъ Исѣсъ сынъ Сираховъ. Алеазаръ іерѣсалимлянинъ. иже вждилъ премѣдрость сердца своего.	наказанїе разѣма и хѣдожства начертахъ въ книсѣ сеи Исѣсъ сынъ Сираховъ, Алеазарѣ іерѣсалимлянинѣ, иже одожди премѣдрость сердца своего.	наказанїе разѣма и вѣдѣнїа начерта въ книсѣ сеи Исѣсъ сынъ Сїраховъ, іерѣсалимлянинъ, иже вжди премѣдрость ѿ сердца своего.
-------	---	---	--	---

Это один из заключительных стихов исследуемого отрывка. Имя автора записано в греч. рукописях по-разному, отчего происходят и разночтения в слав. переводах: в Г «Елеазар» было понято как часть имени автора, а в О – как имя адресата книги: оба варианта присутствуют в греч. рукописях. В Е это имя вообще решили опустить, а слово «Иерусалимлянин», как и в Г, отнесли к автору. Скорее всего, в оригинальном еврейском тексте стояло «Иисус, сын Елеазара, сын Сираха» (Di Lella, Skehan, 1987, с. 556-557), поэтому вариант в издании Циглера не очень удачен.

Заключение

Из анализа приведенных отрывков можно сделать следующие основные выводы: между тремя исследуемыми славянскими версиями книги Сираха имеются самые разные разночтения: ошибки писца (44.13), трудности перевода (44.17), выбор более современного эквивалента (45.5), исправление по другим греческим рукописям (45.17) и др. Эти различия также могут свидетельствовать о недостаточном знании славянскими переводчиками греческого языка, возможном влиянии на них латинской версии (что доказать пока что затруднительно) и других причинах. К сожалению, объем статьи не позволил привести весь текст отрывка 44-50, но даже на примере нескольких стихов видно, что славянский текст книги Сираха, как и славянская Библия в целом, имеет большие перспективы дальнейшего исследования.

Источники | References

1. Алексеев А. А. Принципы историко-филологического изучения литературного наследия Кирилла и Мефодия // Советское славяноведение. 1984. № 2.
2. Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.

3. Библия, сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог, 1581.
4. Библия: книги Священного Писания Ветхого и Нового завета на церковнославянском языке. М., 2001.
5. Геннадиевская Библия. 1499.
6. Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила в древне-славянском переводе. М., 1905.
7. Кривко Р. Н. Раннедревнеболгарский пласт в ростовской служебной минее XIII века // Slověne. 2012. Т. 1. № 1.
8. Рождественский А. Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова. Введение, перевод и объяснение по еврейскому тексту и древним переводам. СПб., 1911.
9. Словарь русского языка XI-XVII веков. М., 1988. Вып. 14 / под ред. О. И. Смирновой, А. Н. Шаламовой.
10. Словарь русского языка XI-XVII веков. М., 1994. Вып. 19 / под ред. Г. Я. Романовой, Г. П. Смолицкой.
11. Словарь русского языка XI-XVII веков. М., 2000. Вып. 25 / под ред. О. И. Смирновой, М. И. Чернышевой, А. Н. Шаламовой, К. А. Максимович.
12. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М., 1987. Т. 4.
13. Христова Б., Загребин В., Енин Г., Шварц Е. Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке - Санкт-Петербург. София, 2009.
14. Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem. Stuttgart, 1994.
15. Di Lella A., Skehan P. W. The Wisdom of Ben Sira. A New Translation with Notes. N. Y., 1987.
16. L'Ecclésiastique ou la Sagesse de Jésus, fils de Sira: en 2 parties / texte original hébreu, édité, traduit et commenté par Israel Lévi. P., 1898. Partie 1.
17. Nikolova S. The Composition and Structure of the Book of Ben Sira in the Oldest Slavonic Tradition // The Bible in Slavic Tradition / ed. by A. Kulik. Leiden, 2016.
18. Sapientia Iesu Filii Sirach / ed. by J. Ziegler. 2nd ed. Göttingen, 1980.
19. The Book of Ben Sira in Hebrew. A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis of All Parallel Hebrew Ben Sira Texts / ed. by P. C. Beentjes. Leiden - N. Y. - Köln, 1997.
20. Weigold M. Noah in the Praise of the Fathers: The Flood Story in Nuce // Studies in the Book of Ben Sira. Papers of the Third International Conference on the Deuterocanonical Books (Schime'on Centre, Pápa, Hungary, 18-20 May, 2006) / ed. by G. G. Xeravits, J. Zsengellér. Boston: Brill, 2008.

Информация об авторах | Author information



Хангиреев Илья Александрович¹

¹ Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, г. Москва



Khangireev Ilya Alexandrovich¹

¹ Orthodox St Tikhon's University for Humanities, Moscow

¹ khangireev.ilya@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 26.01.2022; опубликовано (published): 31.03.2022.

Ключевые слова (keywords): библеистика; славянская Библия; книга Премудрости Иисуса сына Сирахова; текстология; Bible studies; Slavic Bible; The Wisdom of Jesus the Son of Sirach; textual studies.